Nākappaṭṭiṉam, Kāyārōkaṇam temple, time of Rājendra Cōḻa, year 3

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu00166

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu00166.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-09 18:23 (fbd1441), last modified 2026-10-20 22:21 (d4f398f)

Summary

Donation of gold by an officer (*kaṉmi*) of the king of Śrīvijaya (Śrīvijaiyam) to offer jewels—rubies (*māṇikkam*) and emeralds (*marakatam*)—for a silver statue (*veḷḷittirumēṉi*) of Nākaiyaḷakaṉ in the Tirukkārōṇam temple in Nākapaṭṭiṉam.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

kō-p-para-kēcari-pa**nma**r-āṉa **śrī**-rā**jen**¡t!〈d〉**ra**-cōḻa-tēvarku yāṇṭu 3 Āvatu

kṣatriya-ci**khā**maṇi-vaḷanāṭṭu [8+] paṭṭiṉa [ca. 10+] rōṇa [8+] veḷḷi-t-ti〈2〉ru-mēṉi nākai-y-aḷakaṟku **śrī**-vi**jai**yatt' araiyar ka**nmi rājarāja**-maṇṭalattu kīṭcempiṉāṭṭu mēṉṟōṉṟi-paṭṭiṉat [ca. 10+] (c)[e]yvitta **kṣe** [6+] ca niṟai (po)〈3〉ṉ patiṉ nāl kaḻanc' arai

Itil vīra-paṭṭattu-k kāṭṭiṉa cāti māṇikkam patiṉ oṉru naṭu[vi]l makarattu naṭuvu kaṭṭiṉa marataka [ca. 10+] ṉa māṇik [ca. 7+] (upāya) [ca. 2+]〈4〉ṭiṉa māṇikkam

m¡u!〈ū〉ṉṟu Itiṉ mēl vāy-k kaṭṭiṉa paccai 1 makarattiṉ k¡i!〈ī〉ḷvāy ka[ṭṭi]ṉa māṇikkam Añcu Itiṉ k¡i!〈ī〉ḷvāy kaṭṭiṉa caṟpamotti 1 valapakkat(tu vaṭṭappūvil) kaṭṭiṉa mā [ca. 2+]〈5〉 Ēḻu Iṭa-p-pakkattu vaṭṭappūvil kaṭṭiṉa māṇikkam Ēḻu piṉpil paruttikkuṟaḷil kaṭṭiṉa m[ā]ṇikkam nālu ci**khā**maṇi-y-āka-k kaṭṭiṉa māṇikkam cāti 1 mākkallu nāṟpa [ca. 4+] veṟṟi [ca. 2+]〈6〉m-āka niṟai Āṟu mañcāṭi kalluṭpaṭa kā(cu) niṟai patināṟ-k kaḻañcē mukkālē ma〈ñ〉cāṭi

Ip-paricu kalveṭṭuka v-eṉṟu Ivv-āṇṭu **śrī**-kāriyañ ceykiṉṟa Arumo[ḻi] [ca. 2+] nāṭṭu [ca. 2+]〈7〉-k-kū(ṟṟa)ttu (ka)ṇṭiyūr-uṭai(yā)r cēntaṉ ca [ca. 15+] It-tē[va-ka**n**]**mi**kaḷum colla-k kalveṭṭiṉēṉ nākapaṭṭiṉattu Ēṟaṉ caṭaiyāṉ-āṉa [tē]〈8〉(var ka)ṇṭācāriyaṉēṉ ൟ

Apparatus

〈1〉 °paṉmarāṉa K ◇ *°**panmar**āna* NK. — 〈1〉 °rā**je**ntiracōḻatēvarkku K ◇ *°rā**jentra**cōḻatē-vaṟku* NK. — 〈1〉 **kṣatri**yacikāmaṇi° K ◇ ***kṣatra**cikhā**maṇi°*** NK. — 〈1〉 [8+] paṭṭiṉak [8+] rōṇa [8+] veḷḷitti K ◇ *[6+] veḷḷitti* NK.

〈2〉 kaṉmi K ◇ ***kanmi*** NK. — 〈2〉 kīṭcempiṉāṭṭu K ◇ *kīṭccempiṉāṭṭu* NK. — 〈2〉 mēṉṟōṉṟi-paṭṭiṉat [10+] yvitta **kṣe** [6+] ca [4+] niṟai (po)〈3〉ṉ K ◇ *mēṉṟōṉṟipaṭṭiṉattu [6+] niṟai [6+]〈3〉ṉ* NK.

〈3〉 kaṭṭiṉa marakata [14+] ṉa māṇik [13+] (upāya)〈4〉ṭiṉa K ◇ *kaṭṭiṉa māṇik [6+]〈4〉ṉa* NK.

〈4〉 paccai K ◇ *paccai 1* NK. — 〈4〉 kīḻvāyk [8+] ṉa māṇikkam K ◇ *kiḻvāy kaṭṭiṉa māṇikkam* NK. — 〈4〉 caṟpamotti K ◇ *ca [6+] potti* NK. — 〈4〉 valapakkat(tu vaṭṭappūvil) kaṭṭiṉa mara [4+]〈5〉Ēḻu K ◇ *valapakkattu vaṭṭappū [6+]〈5〉 m Ēḻu* NK.

〈5〉 piṉpil K ◇ *piṉṉāl* NK. — 〈5〉 paruttakkuṟaḷil K ◇ *parutti kuṟaḷil* NK. — 〈5〉 makā-maṇiyākak K ◇ *cikhāmaṇiyāka* NK. — 〈5〉 māṇikkam cāti mākkallu nāṟpa [6+] veṟṟi [5+]〈6〉m-āka K ◇ *māṇikka [6+] catti 1 mākkallu nāṟpa [6+]〈6〉m-āka* NK.

〈6〉 mañcāṭi NK ◇ *m [4+] cāṭi* K. — 〈6〉 Arumo [6+] nāṭṭu [5+] K ◇ *Arumo [6+]* NK.

〈7〉 ka [5+]rattu kaṇṭiyūruṭayār cēntaṉ ca [4+] Ittēvakaṉmikaḷum K ◇ *kkūṟṟattu kaṇṭiyūr-uṭaiyāṉ cēn=taṉ cātta [6+] tēva-kaṉmikaḷum* NK. — 〈7〉 Ēṟaṉ caṭaiyāṉāṉa tēvar kaṇṭācāriyaṉēṉ ൟ NK ◇ *ēṟañcaṭaiyāṉāṉa〈8〉 kaṇṭā(cā)riyaṉēṉ* K.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1〉 3rd year of the glorious king Rajendra Cōḻa *alias* the king Parakesarivarman.

〈1–3〉 For Nākaiyaḷakaṉ[1], a glorious body in silver[2], in the Kṣatriyaśikhāmaṇivaḷanāṭu, 〈there are〉 fourteen *kaḷañcu*s and a half [of gold] that [...] from Mēṉṟōṉṟipaṭṭiṉam in the Kīṭcempināṭu, the officer of the king of Śrivijaya, [gave].

〈3–6〉 ...

〈6–7〉 While the temple officers said ... that "This should be written in this manner", I have engraved it, I, Tēvar Kaṇṭācāriyaṉ *alias* Ēṟaṉ Caṭaiyāṉ, from Nākappaṭṭiṉam.

Bibliography

Reported in ARIE 1956–57 (ARIE/1956-1957/B/1956-1957/164).

Edited in Mārkciya Kānti & Irācakōpal 2007, with facsimile. Edited (with many variants different line-split) and translated in Karashima & Subbarayalu 2009 (pp. 276-277).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on ASI estampage available on Bharat-SHRI.

Primary

[NK] Mārkciya Kānti, Nā. & Cu. Irācakōpal. 2007. *Nākappaṭṭiṉa māvaṭṭak kalveṭṭukal*. Tamiḻnāṭṭu kalveṭṭukaḷ 29. Ceṉṉai: Tamiḻnāṭu Aracu Tolporuḷ Āyvuttuṟai. Pages 224–225, item 30/1998.

[K] Karashima, Noboru & Y. Subbarayalu. 2009. "Ancient and medieval Tamil and Sanskrit inscriptions relating to Southeast Asia and China." In: *Nagapattinam to Suvarnadwipa: reflections on Chola naval expeditions to Southeast Asia*. Edited by Hermann Kulke, K. Kesavapany & Vijay Sakhuja. Singapore: Institute of Southeast Asian Studies, pp. 271–291.

Secondary

ARIE 1956–57. *Annual report on Indian epigraphy for 1956-57*. Edited by B.C. Chandra. New Delhi: Manager of Publications (Department of Archaeology), 1957. Page 58, appendixes B/1956-1957, item 164.

[1]That is, the beautiful one (*aḻakaṉ*) from Nākai.
[2]That is, a silver statue.